

浅谈日语口译教学中的汉字词汇问题 ——以西安外语学院日语系三年级口译课为例——

王欣荣

【要旨(日文摘要)】

日本語と中国語には、ともに漢字語彙が存在している。このことは、日本語と中国語を通訳するさい大きな影響を与えるものであり、英語・フランス語・ロシア語の場合とは大きく異なる点である。中国の学生にとって、日本語の漢字語彙は視覚的に中国語とほぼ同じであるから、文章の理解にはきわめて便利なものである。しかし一方では、これらの漢字語彙は正しい通訳を妨げてもいるのである。

西安外国語学院日本語学部では、三年次後期に通訳の授業を設けている。「あ、い、う、え、お」から習い始める学生は日本語を二年半勉強し、中国国家教育部外国語教学指導委員会の《高等院校日本語專業教学計画》に決められた学習内容を習得し終えていないうちに、通訳の授業をうけることになる。そのため通訳の実践中に、発音・イントネーション・文法・文型など、多くの問題を起しているが、中国語と日本語の漢字語彙を全く同一のものとする誤用が、特に顕著である。

本論文は通訳授業の設置時期、漢字語彙に対する理解、通訳授業での辞書の使用状況の調査などから、こうした問題の発生原因について分析し、問題解決のための対策を探ったものである。

【キーワード(关键词)】 口译教学 日译汉 汉译日 汉字词汇 同形词

一、问题的提起

首先需要强调的是，本文探讨的教学实践问题仅限于初级口译课程中出现的问题。

目前，在全球经济一体化的大潮中，翻译显示了它巨大的作用。中国和日本在经济上的合作使得懂日语、能翻译的人才日趋紧缺。然而，在英语、法语界轰轰烈烈地进行口译研究的今天，日语口译方面的理论和实践研究显得不那么尽如人意。

西安外院在三年级第二学期开设了口译课。这意味着口译课是在零起点的学生实际上仅仅完成了两年半的初级日语课程的基础上进行的。客观地看，零起点的学生学习两年半之后就接受口译训练是比较困难的。口译教学有别于外语教学，这是不言而喻的。口译教学教些什么？如何培养初级口译人才？如何使学生接受初级口译训练后为今后成为高级口译人才奠定基础是目前口译教学遇到的重要问题之一。在教学实践中笔者注意到学生在口译课的练习中，

存在着诸多问题，而汉字词汇问题最为突出。学生在口译实践中产生这样问题的原因何在？为什么汉字词汇的问题如此突出？带着这样的疑问，笔者在教学实践中进行了一些调查（本文引用的实例均出自西安外院三年级学生的错句例）。本文将不讨论口译标准、口笔译的区别等理论问题，而是从教学实际出发，对学生在汉日、日汉对译中容易产生的汉字词汇问题及其产生的原因进行分析，提出在教学实践中解决这一问题采取的相应对策。

二、目前国内有关口译教学研究的现状

目前国内关于口译方面的研究主要集中在英汉语的翻译问题上，法汉翻译近年成绩也比较突出，而日语口译教学研究目前还没有一个类似于英语、法语专业的全国性的攻关小组。从研究现状上看，口译方面的研究主要有口译理论方面和口译实践方面的研究。具体地看有关于口译标准、同声传译训练、认知过程、语义语境、口译训练与评估、口译教学等方面的讨论。

“据统计，截至1999年底中国大陆的情况是：北京外国语大学设置了高级翻译学院，培养翻译方向研究生（只有英语专业），学制为两年；广州外语外贸大学英语学院成立了翻译系，培养口、笔译本科生。厦门大学外文系与英国威斯敏斯特大学的语言学系合办了口笔译试点班。其他城市或地区也有称为翻译学校的教学机构，但并不是专门的翻译培训学校。翻译教学的任务通常由外语院校承担。教学内容和方法五花八门，至今还没有统一的教学大纲”（注1）。目前国内几所专业外语院校中都开设有口译课。比如：上海外国语大学设有高级翻译学院主要有英汉、法汉方向的研究生，日语专业在本科开设了口语口译和翻译理论与实践课程；大连外国语学院本科开设日译汉、汉译日、同声传译课程；四川外国语学院本科开设日汉翻译课程；天津外国语学院本科开设口译理论与技巧课程。但是，各个大学都没有专门的日语口译教学中心或日语口译研究所，北京外国语大学日本学研中心也没有开设口译专业。

2002年5月在北京召开的国际口译研讨会暨第四届全国口译理论与教学研讨会上宣读的58篇论文中有关口译教学研究的论文共5篇，其中日语方面的与会人员3人，论文仅有一篇（注2）。2004年12月西北地区日语教学研讨会上发表的论文共60篇，关于口译教学方面的论文1篇（注3）。2005年8月在西安交通大学举办的2005第三届大学日语教学国际学术研讨会上宣读的论文共有115篇，其中涉及口译教学的只有1篇（注4）。日语口译教学方面的研究状况可见一斑。虽然许多大学中都设有口译课，但是实际的教学情况正如刘和平指出的“教学内容和方法五花八门”。有关日语口译教学方面的研究论文比较少也就不足为奇了。

三、关于日汉对译中出现的汉字词汇问题

1、同形词对口译的影响

众所周知，日语和汉语中存在着大量的同形词。口译界也早就有所谓“假朋友”的问题。这就是说日语口译界早已注意到日语与汉语存在着汉字词汇的对译问题，这个问题在笔者承担的口译教学课程中表现得尤为突出。汉语与日语在存在同形词这一点上与英、俄、法等其他语种有很大差别，因此，汉日互译与汉英、汉俄、汉法的互译亦有很大差别。对于中国学生来说，日语中的汉字词汇与汉语的词汇有着同样的视觉效果。这些词汇对于学生阅读理解文章起到了不可忽视的作用，然而，同时这些词汇在进行口译练习的过程中又阻碍了他们的正常翻译。笔者曾对日本国立国语研究所编『日本語教育基本語彙比較対照表』中出现的两个字的汉字词汇进行调查。结果，所收录的6,000词中有2,036个词是二字词汇，占所收录词汇的34.38%。并且，这些二字词汇有1,436个词与汉语同形，占二字词汇的69.6%（注5）。但是，同形的词汇并不都是同义词，相当一部分是同形异义词和部分意思相同的词。即便意思相同或相近，用法、褒贬色彩、与之搭配使用的词汇、词义所涉及的范围、语感等等未必完全相同。这就产生了同形同义、同形异义、同形部分同义的问题。这些汉字词汇对于刚刚学完初级知识的学生所起到的拐棍作用并不大，事实上反而给口译课带来了许多障碍。比如：以下是口译课中学生们们的翻译。

- ①（中）这次由我负责接待各位先生。
（译文）この度は皆様を接待するのは私の責任です。
- ②（中）加强基础设施建设和生态环境建设。
（译文）基礎施設の建設と生態環境の建設を強める。
- ③（中）把陕西省建设成教育强省，构筑西部人才高地。
（译文）陕西省を教育の強い省に建設して、西部人材育成の高地を作ろう。
- ④（中）中日两国的友好往来与文化交流是极其频繁、非常密切的，对于促进两国社会的发展和进步起过重要的作用。
（译文）中日両国の友好往来と文化交流は極めて頻繁で、密接であります。これは両国の社会の発展と進歩には大きい作用を発揮した。
- ⑤（中）见到分别两年的朋友非常兴奋。
（译文）二年ぶりに会っていない友達に会って、非常に興奮しています。
- ⑥（中）即便如此，西安作为大西北的中心要开发，交通状况是很重要的。我认为其中最主要的是加强人的交通意识。
（译文）だからといって、西安は大西北の中心として、開発するのは交通状況は大事なことだ。その中でもっとも主要なことは人の交通意識を強めることだと思う。

以上错句中存在着语法、词汇、句型等多种问题，类似这样的错译非常常见。造成这种错误的原因笼统地讲可以归咎于母语的影响，但是，笔者在实际的教学指导过程中发现，除过母语影响的因素外，对汉字词汇的认识也是造成错误的主要原因之一（句型、语法等其他问题不在本论文讨论之列）。如例①中的“接待”一词在《大辞林》中是这样解释的：“①客をもてなすこと。②陰曆七月、寺巡りの人々や往来の人々に仏家の門前に湯茶を用意してふるまうこと。③能の一つ”（注6）。汉语“接待”一词指“（多く正式なまたは重要な用件で）応接する、接待する、サービスする（注7）”。可见汉语“接待”中没有前者②和③的意思，但包含了日语的“うけつけ”、“応接”及“接待”、“招待”四个意思，显然，汉日“接待”的意思不完全吻合，不能当作同一词汇使用。例②中不仅存在汉字词汇直译的问题，还存在着对于新词新语、新动向的重视问题。由于汉字词汇的大量存在，学生误以为将汉语的词汇直接音译或按日语音读读就可以当作日语词汇使用，所以，不够关心社会上的新词、新语以及时事新闻、世界各国的新动向，忽略了这方面的学习。例③和例⑥就是比较典型的将汉字词汇生搬硬套、想当然地当做日语词汇直接使用的例子。例④是对“作用”的片面认识导致的错译。日语“作用”有四个意思：①他に力や影響を及ぼすこと。また、そのはたらき。“触媒として作用する”②心身のいとなみ。はたらき。“消化作用”“心理作用”③[物] ⑦二つの物体の間に力がはたらいているとき、一方にはたらく力。他方にはたらく力は反作用という。④物体及び場に及ぼされる種々のはたらき。化学作用、熱作用など。⑦エネルギーと時間との積に等しい次元をもち、最小作用の原理が適用される物理の量。作用量。④[哲] プレンターノの心理学やフッサールの現象学で、意識の対象志向的なはたらきをいう。意識作用、心的作用（注8）。根据《现代汉语词典》的解释，汉语的“作用”表示①对事物产生影响：外界的事物作用于我们的感觉器官，在我们的头脑中形成形象。②对事物产生某种影响的活动：同化作用、消化作用③对事物产生的影响；效果、效用：副作用，起作用。④用意：他刚才说的那些话是有作用的。由此可以看出，汉语“作用”一词除了具有“对事物产生影响、对事物产生某种影响的活动”的意思以外，还可以用来表示抽象的意思。如：“起带头作用”。汉语“作用”的意思大于日语的“作用”，所以，不能望词生义。例⑤中的「興奮」虽然在心情激动这一点上意思与汉语相似，但是日语的「興奮」常常表示负面的意思，更适合用于“越说越激动最后吵了起来”这样的句子。可见对词汇的感情色彩认识不足也会对翻译造成影响。这种将汉语与日语视做等同的片面认识造成了翻译的句子意思不够明确，没有达到将讲话人的意思转达给听话人的目的。

2、使用工具书不当对口译造成的影响

学生的翻译过程可以简单地归纳成：理解原文→搜索翻译材料→组词造句→完成翻译。在搜索翻译材料的阶段，学生一般主要采取查辞典的办法。笔者对西安外院参加口译课的88名三年级学生口译课上使用辞典的情况做了一个问卷调查。调查结果如下：

A 学生持有辞典的情况

《新明解国语辞典》 61人, 占三年级学生总人数的 69.3%

《日语汉字读音速查辞典》 41人, 占 46.5%

《新日汉辞典》 32人, 占 36.3%

其他还有《例解新日汉辞典》、《详解日汉辞典》等等。值得注意的是, 88名学生中持有日中、中日或日汉·汉日类词典的仅有 11人, 占 12.5%。

B 口译课上使用辞典的情况

在口译课上使用《新明解国语辞典》的人数是 22人, 占 25%; 使用《日语汉字读音速查辞典》的人数是 56人, 占 63.6%; 使用《新日汉辞典》的人数是 45人, 占 51.1%。使用日中、中日或日汉·汉日类词典的只有 5人, 占不到 6%。调查结果显示, 《日语汉字读音速查词典》

(外语教学与研究出版社) 是学生们最常用的工具书之一。该辞书的特点是: “(1) 能够帮助读者迅速查阅日语汉字读音; (2) 共收录日本国家标准 (JIS) 第 1、2 级汉字共 6, 533 字和 5 万余条日语汉字词汇; (3) 既有拼音索引, 又有总画索引, 便于查找日语汉字和汉字词汇读音 (外语教学与研究出版社 2005 年日语图书目录)”。从该词典的特点看, 它原本是作为查阅日语汉字读音使用的, 但是学生往往将它当作中日词典来使用, 这意味着在选择翻译材料的时候, 学生首选的是同形的汉字词汇, 这就难免产生不顾词义、不顾汉语与日语的同形词问题甚至不顾日语或汉语中有否该词汇。这一点还反映出学生不按用途和课程需要选用工具书方面存在着问题。

四、产生以上问题的原因

1、母语的影响

关于这一点是不言而喻的, 在此不再赘述。

2、口译课课程设置的时间问题

A 日语课与口译课的区别

外语教学历来提倡要达到听、说、读、写、译五会。可见笔译和口译在外语教学中是被作为外语技能之一进行培养的。既然如此, 口译课也就成了必不可少的课程。并且, 这是一个将所学知识进行活用的实践型课程。因此, 口译课设置的时间与教学效果有着不可分割的关系。这是因为外语教学与口译教学有着本质的不同。

日语教学的目的可以分为两个阶段。一个是低年级基础阶段, 另一个是高年级提高阶段。教育部外语专业教学指导委员会日语组编写的《高等院校日语专业基础阶段教学大纲》(以下简称《教学大纲》) 中规定, 日语教学的目的是“使学生树立良好的学风, 掌握基础知识; 训

练听、说、读、写的基本技能；培养实际运用语言的能力；丰富学生的社会文化知识并使其了解日本概况，为高级学习打下坚实基础。”（注 9）

而口译是什么呢？简单、直观地说，口译就是将一些人的讲话转译给另一些人听。法国巴黎大学高等翻译学校校长莫里斯·格拉维尔是这样解释的：“口译这项工作不仅要求人们非常迅速地将一种语言译成另一种语言，而且要把一定水平的智力转变成另一同样水平的智力，把国际会议上的一个发言变成另一个同样水平的发言，把一个重要讲话变成另一个同样重要的谈话。”（注 10）因此，口译课的教学目的应该是教授将一个重要讲话变成另一个同样重要讲话乃至把一定水平的智力转变成另一同样水平的智力，把国际会议上的一个发言变成另一个同样水平的发言的技巧。它要求学习者首先应该能够用母语正确地理解，通顺、准确地表达，还需要熟练地掌握外语。

从以上两点看，日语教学与日语口译教学的教学目的和内容完全不同，对学习者的要求也不同。按照《教学大纲》的规定，日语初级教学的对象可以是零起点的学生，经过训练，掌握基础知识即可。而口译课的对象应该是具有一定外语基础的人，这一点是非常明确的。值得注意的是：《教学大纲》规定的教学目的——在基础阶段要求掌握基础知识——与口译课的教学目的中规定的条件——首先应该能够用母语正确地理解，通顺、准确地表达，还需要熟练地掌握外语——差之甚远。

B 西安外院日语系的课程设置

- ①一年级 精读 8 课时/周、会话 2 课时/周、听力 2 课时/周，按每学期 17 周计算应该是： $12 \times 17 \times 2 = 408$ 学时，比《教学大纲》规定的 476 学时少 68 学时。加之入学时间一般比实际开学时间晚一周半，入学教育占用一周，语音教学四周，事实上，进入课文教学已经是开学六周以后，实际比教学大纲规定的课时少 140 小时。这样，第一学年的教学计划无法按时完成。
- ②二年级 精读 8 课时/周、会话 2 课时/周、听力 2 课时/周、泛读 2 课时/周，按每学期 17 周计算应该是： $14 \times 17 \times 2 = 476$ 学时，比《教学大纲》规定的 408 学时多 68 学时。
- ③三年级 必修课：高级日语 4 课时/周、写作 2 课时/周、语法 2 课时/周、视听说 2 课时/周，共计： $10 \times 17 \times 2 = 340$ 学时；选修课：近代日本 34、日本社会 34、日本文学史 34、日本文化概论 34、共计： $8 \times 17 \times 2 = 272$ 学时

从以上看，西安外院零起点的学生并没有全部完成教学大纲规定的任务，就开始接受口译课教育了。过早地开设口译课造成了口译过程中的诸多问题。因此，笔者认为应该根据学生掌握外语的程度推迟口译课的开设时间。

3、学生对口译的认识问题

最初接触口译的学生将口译单纯地理解为对号入座地用中文替换日文或用日文替换中文。这种认识上的偏差也是产生这一问题的重要原因之一。语言功底不扎实、不牢靠使得他们往往无暇顾及如何翻译、如何翻译好的问题，只顾将能够从词典上查找到的词汇用到句型中就可以了，结果，教师不得不花费大量的时间进行纠错，使原本仅有 34 课时的口译课花在传授技能方面的时间少之又少，很难达到其预期的目的。

五、学生掌握外语的能力对口译课产生的影响及对策

根据教学实践，笔者认为主要存在着以下几个方面的影响：

- 1、语音语调没有扎根于学生的语言习惯，特别是拗音、拗长音、促音、拨音等特殊发音的错误造成词语的错误。结果，授课时间内不得不花费一些时间进行纠正语音、语调的工作。
- 2、对于惯用句型的机械理解影响了口译质量。学生所学的知识不足以辨别日语的惯用句型的意义和用法，如：“～はずだ”和“～べきだ”等。由于学生分辨不出它们之间的差别，所以，当作同义的句型使用，由此造成的错译比较多。因此，回顾整理过去所学的惯用句型也占去了部分授课时间。
- 3、学生不能够熟练地进行动词、形容词、形容动词的活用，这往往影响到组词、造句速度和口译的流利程度。纠正这些错误也成了口译课不得不做的工作之一。
- 4、对于自、他动词各自的功能了解不够充分，使学生在翻译过程中将相互对应的一些自、他动词当作同一个动词使用，造成误译。
- 5、不适应日语表达方式及语言习惯带来的问题也不容忽视。虽然日语是粘着语，对于句子中各个成分摆放的位置要求相对宽松，但是，不按约定成俗的习惯组词造句，仍然使人听了感到别扭。如：汉语要将“我认为”等表达说话人意见、看法的说法放在句首，日语则放在句末。学生在做练习时往往不能首尾相顾，在翻译到最后时才发现还有“～と考えています”、“～と思います”、“～と驚きました”没有译，而不得不重新翻译。
- 6、日语同音词的翻译对于这个程度的学生来说也是一大难题。学生在初级阶段掌握的词汇量非常有限，这在很大程度上影响了学生正确理解原文，阻碍了他们的正常发挥。如：日文“肝胆相照らす”中的“肝胆”就是这样。读“かんたん”这个音的单词在初级学生的单词簿里只有“简单”。因此，他们听到“肝胆相照らす”就不会想到此“かんたん”，非彼“かんたん”，一个单词影响了整句话的理解。

- 7、由于所学知识不能满足口译的要求，学生们就将汉语词汇对号入座地直译过去，并将汉语词汇音读，作为日语词汇使用，不在乎日文中是否存在此词、是否能够在此使用。望文生义在日译汉、汉译日中都比较严重。
- 8、照汉语意思选用惯用句型的问题也比较普遍。如：「に対して、にとって」的混用问题就是由于想当然地将汉日置换的另一类错误。
- 9、由于所学知识有限，学生不能够对给与的材料做出快速的反应。

以上九个问题中，1~5应该是在基础阶段加以巩固的东西，而非口译课有限的34个课时内应该解决的问题。6、7、8、9才应该是口译课重点要解决的问题之一。针对上述这些问题，笔者在教学实践中进行了以下尝试，收到了一定的成效。

- 1、花费一些时间在理解原文、抓住中心上下功夫。使学生养成理解一段话之后再转换，而不是一个词组一个词组或者一个词一个词地进行置换练习。这样做的好处是可以避免学生对号入座地进行翻译，逐步改变他们从一、二年级起养成的置换式理解的习惯。（比如：放一段录音，让一个人翻译，然后大家一起评说他翻译的成功之处与失败之处）
- 2、进行同一段话多种翻译方法的练习，培养学生灵活应变的能力。练习中特别重视扩充日语固有词汇的词汇量。
- 3、适当进行改错练习，特别注意纠正同形词使用上的错误。目的是培养学生发现问题的能力。发现问题是解决问题的一半，能够发现问题对他们减少错译起到了很好的提示作用。鼓励学生使用汉字词汇以外的词进行日常交流，以巩固日语词汇在他们心目中所占的地位。
- 4、发布课外读物，鼓励学生大量阅读课外读物，背诵读物中经典的段落，以增加词汇量，习惯日语的表达方式。同时，留意新词、新事物的说法，为口译课积累素材。笔者课后就发布课外读物是否必要对三年级学生进行了问卷调查。共发出问卷88份，收回61份。有效答卷61份。结果显示：①大變必要 24人 ②必要 33人 ③まあまあ必要 4人 ④あまり必要ではない 0人 ⑤全然必要がない 0人。调查结果显示所有学生都对发布课外读物持欢迎态度。
- 5、要求学生有选择地使用词典。具体地说《日语汉字读音速查词典》不适于作为日中、中日词典使用。

六、结论

- 1、面对三年级第二学期开设口译课带来的诸多问题，特别是汉日同形词理解和使用造成的词不达意的问题，教师的教学方法与对策至关重要，这直接关系到口译课的教

学质量。适合于学生的教学材料和注重实践的课堂设计有助于克服母语的干扰，提高学生生活学活用日语的能力。

- 2、汉字词汇在很大程度上帮助学生阅读原文进行理解，但同时又阻碍了学生将汉语译成自然、流畅的日语。因此，有针对性地进行汉日同形词汇辨义的练习，丰富学生的表达方式，是口译课的一项重要工作。

笔者认为只要汉语和日语以现在的形式继续存在下去，那么，日汉、汉日间口译过程中的汉字词汇问题就是初级口译教学中的一个重要问题。如何发挥汉字词汇的特长，避免汉字词汇的干扰是从事日语口译教学工作者的一个重要研究课题之一。笔者将继续进行与汉语式日语表达方式相关的研究探讨，并且将继续进行口译教学中其他问题的研究。

注

- 1) 刘和平《口译技巧——思维科学与口译推理教学法》前言
- 2) 2002年国际口译研讨会暨第四届全国口译理论与教学研讨会资料集
- 3) 《日语教育与日本学研究论文集》西安交通大学出版社 p327
- 4) 2005年第三届大学日语教学国际学术研讨会资料集
- 5) 王欣荣 <組合せから見る現代中国語と日本語の同形二字熟語の異同について> (《语言文化 外语教学》2001 p527)
- 6) 参照《大辞林》(第二版)
- 7) 参照《中日大辞典》(増訂版)
- 8) 参照《大辞林》(第二版)
- 9) 《高等院校日语专业基础阶段教学大纲》p1
- 10) 达妮卡·赛莱丝科维奇《口译技巧》序言 p2

参考文献

- 《口译技巧》 达妮卡·赛莱丝科维奇 北京出版社 1979年
- 《高等院校日语专业基础阶段教学大纲》 教育部外语专业教学指导委员会日语组编 2001年
- 《西安外国语学院本科专业教学计划》 西安外院教务处编 2003年
- 《言語》大修館書店 1997. VOL26 No9 (p56<漢字でがんじがらめ> 永田小绘、p48<通訳理論から外国語教授法へ> 三浦信孝)
- 《语言文化 外语教学》 陕西人民教育出版社 2003年
- 《口译技巧——思维科学与口译推理教学法》 刘和平 2001 中国对外翻译出版社
- 《日语教育与日本学研究论文集》 西安交通大学出版社 2004年
- 《口译教程》 钱力奋 上海外语教育出版社 2000年
- 《新编日汉翻译教程》 庞春兰 北京大学出版社 1998年
- 《中国語通訳 日中通訳者への道》 塚本慶一 サイマル出版会 1987年
- 《大辞林》第二版 松村明 三省堂 1995年
- 《中日大辞典》増訂版 愛知大学中日大辞典編纂処編 大修館書店 1986年
- 《现代汉语词典》 商务印书馆 1993年
- 《日本語教育事典》 日本語教育学会編 小川芳男 林大他編集 大修館書店 1989年

《日中語彙の対照的研究》——同形語を中心に—— 王蜀豫 四川文艺出版社 2001年
(2005年9月27日受理)
(オウ キンエイ 西安外国語学院教授・本学交換教員)